المملكة الاردنية الهاشمية وزارة العمل تم ايداع نسخه لـدى الوزارة تعت

وتتكون من صفحات عددها

Collective Labor Agreement for the Year 2023C. (Y)

Collective Labor Agreement for the Year 2023

إتفاقية عمل الجماعي لسنة 2023

Organized in accordance with the provisions of the Jordanian Labor Law No. 8 of 1996.

منظمة سندا لاحكام قانون العمل الارد ني رقم ٨ لسنة ١٩٩٦

This Collective Labor Agreement (the "Agreement") was executed on 09/07/2023 and/or between:

تم تنفيذ اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ 2023/07/09 وبين:

شركة كيبكو لخدمات المصانعوالهندسة قائمة ومنظمة بموجب قوانين المملكة

The First Party:

KEPCO PLANT SERVICE & ENGENEERING Co. (KEPCO KPS) for Industry and Engineering Services, a company duly organized and existing under the laws of the Hashemite Kingdom of Jordan registered at the Ministry of Industry and Trade before the Companies Controller Department under No. (900) as a Foreign Operating Company (hereinafter referred as the "Company"). Representative by: Yoon Seunghwan

الاردنية الهاشمية، مسجلة في وزارة الصناعة والتجارة لدى دائرة مراقبة الشركات تحتالرقم (900) كشركة أجنبية عاملة، (ويشار اليها ههنا وفيما بعدب

يمثلها السيد يون سيونغ هوان

Amman 11185 Jordan.

العنوان: الأردن- قرية المناخر – مشروع توليد الطاقة الثالث، صندوق بريد Address: Jordan-Al-Manakher Villige-IPP3P.O Box 852782 (852782) عمان 11185 الأردن.

The Second Party:

General Trade Union for Workers in Electricity sector in Jordan (hereinafter referred as the "Union") Representative by:

Mr. Fakhri Abdullah Al-Ajarmeh

Address: Amman - Jordan - Jabal Al Hussein, Salwan Street, Building No. 13.

الفريق الثاني:

الفريق الأول:

"الشركة").

النقابة العامة للعاملين في الكهرباء ويشار اليها ههنا وفيما بعد بـ "النقابة" و بمثلها: السيد فخرى العجارمة

العنوان: الأردن- عمان- جبل الحسين- شارع سلوان - بناية رقم 13

Preamble

وحيث إن النقابة قد قدمت إلى الشركة قائمة بمطالب عمالية تتعلق بشروط Whereas, the Union has submitted to the Company a list of demands pertaining to the terms and conditions of the employees' employed at the Company (the "Employees"); Whereas, Parties are keen to maintain a peaceful and proper work environment, characterized by amiability, understanding and mutual respect; and to ensure strengthening the work relation between the Parties, and realizing the importance of continued development and work standard in the Company, which will support the national

مقدمة

وظروف العمل للموظفين العاملين في الشركة ("الموظفين")؛ وحيث أن الأطراف حريصة على الحفاظ على بيئة عمل سلمية ومناسبة ، تتميز بالود والتفاهم والاحترام المتبادل ؛ وضمان تعزيز علاقة العمل بين الطرفين، وإدراك أهمية التطوير المستمر ومستوى العمل في الشركة، مما سيدعم الاقتصاد الوطني. وفي ضوء الموقف الإيجابي الذي ساد طوال فترة المفاوضات بين

Page 1 of 3

2382 AM

المملكة الاردنية الهاشمية وزارة العمل

ثم ایداع نسغه لیدی الوزارة تحت

الرقم ٢٢ س. تاريخ ١١ ١٧ ٢٠ ٢

اتفاقية عمل جماعي لسنة 2023

Collective Labor Agreement for the Year 2023

وتتكون من صفعات عددها الله مخط

economy; and in the light of the positive attitude that prevailed throughout the course of negotiations between the Parties, and as a result of the flexibility and understanding of each Party of the other Party's interests;

الطرفين، ونتيجة لمرونة وتفهم كل طرف لمصالح الطرف الأخر،

The Parties hereby agreed to grant a number of new labor privileges to all Employees at the Company for the latter's interest to motivate the Employees to exert more effort, and to provide additional privileges to the Employees other than the existing privileges.

اتفق الطرفان على منح عدد من الامتيازات العمالية الجديدة لجميع الموظفين في الشركة التي تصب من حيث النتيجة في مصلحة العمال وتحفزهم على بذل المزيد من الجهد والعمل، وتقديم امتيازات إضافية للموظفين بخلاف الامتيازات الحالية.

Therefore, The Parties agreed to the following:

ولذلك، اتفق الطرفان على ما يلي:

The Preamble of this Agreement shall be deemed as part of this Agreement and shall be read therewith.

تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزءً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويجب قراءتها معها.

- 1. The Parties agreed that the Company shall grant the Employees fixed allowances with the total amount of Sixty (60) Jordanian Dinars monthly "the aforementioned allowances will be distributed to danger allowance Thirty(30) Jordanian Dinars monthly & Living allowance Thirty(30) Jordanian Dinars monthly", as of 01 July 2023 for all current Employees of the Company and this will include those who will join the Company after signing this Agreement.
- 1. اتفق الطرفان على أن تمنح الشركة الموظفين بدلات ثابتة بمبلغ إجمالي قدره (60) ستون ديناراً أردنياً شهريا "سيتم توزيع مبلغ البدلات المذكورة أعلاه على قسمين القسم الاول بدل خطورة بقيمة ثلاثون (30) ديناراً أردنياً شهريا والقسم الثاني بدل غلاء معيشة بقيمة ثلاثون(30) دينارا أردنيا شهريا" ، اعتبارا من 2023/07/01 لجميع موظفي الشركة الحاليين والذين سيتم تعيينهم لدى الشركة بعد توقيع هذه الاتفاقية.
- 2. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hashemite Kingdom of Jordan, and the first instance court of Amman (Qasr Al-Adel) shall have exclusive jurisdiction over any disputes and/or conflicts arising out between the Parties in connection with any interpretation and/or implementation of any of the clauses of this Agreement.
- 2. تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقا لقوانين المملكة الأردنية الهاشمية، ويكون لمحكمة بداية حقوق عمان (قصر العدل) الإختصاص الحصري للنظر في أي خلافات و/أو نزاعات تنشأ بين الطرفين فيما يتعلق بأي تفسير و/أو تطبيق لأي من بنود هذه الاتفاقية.
- 3. In the event of any controversy or contradiction between the Agreement clauses in the Arabic language and the clauses in tire English language, the Arabic version shall prevail.
- في حالة وجود أي خلاف أو تناقض بين بنود الاتفاقية في اللغة العربية والبنود في اللغة الإنجليزية فإن اللغة العربية هي المعتمدة.
- 4. The provisions of this Agreement shall apply to all Employees of the Company, as the case may be, effective as of 01 July 2023. This Agreement shall be effective for the period of Two (2) years as of 01 July 2023, and the Union shall be prohibited from requesting any additional demands of any financial nature whatsoever regardless of its cause or source during the term of this Agreement from the Company, any request in this context will be considered null and void with no legal effect

4. تسري أحكام هذه الاتفاقية على جميع موظفي الشركة، حسب مقتضى الحال، اعتباراً من 2023/07/01. و تستمر هذه الاتفاقية لمدة سنتين إعتباراً من 2023/07/01 ، ويحظر على النقابة طلب أي مطالب إضافية من الشركة خلال المدة المذكورة اعلاه مهما كانت طبيعتها وبغض النظر عن سببها أو مصدرها خلال مدة هذه الاتفاقية و أي مطالبات خارج هذا الاطار تعتبر باطلة و لاغية و ليس لها اي أثر قانوني.

23 st Ar

Page 2 of 3

- 5. Both Parties have signed this Agreement consisting of Three pages: an introduction and Five (5) Clauses, have signed three copies of this Agreement, each Party has been given a copy and a single copy of which will be هذه الاتفاقية، وقد تم إعطاء كل طرف نسخة منها وسيتم تقديم نسخة duly filed with the Ministry of Labor.
 - 5. وإشهاداً على ذلك، قام طرفا هذه الاتفاقية، التي تتكون من ثلاث (3) صفحات تتكون من مقدمة وخمسة (5) بنود، بالتوقيع على ثلاث نسخ من واحدة منها حسب الأصول إلى وزارة العمل.

Accordingly, the Parties hereby agreed and sign

وبناء على ذلك، تم الرضا والإتفاق والتوقيع

KEPCO plant service & engineering Co., Ltd. (KEPCO-KPS) (Company)

Finance & Admin GM

Yoon Seunghwan

General Trade Union for Workers in Electricity Jordan (Union)

Union Manager

Fakhri Abdullah Al-Ajarmeh

معالي وزير العمل

السيد/

التوقيع:



